

# P

**paladar (N.m.):** Techo de la cavidad bucal, en forma de bóveda y recubierto por una gruesa mucosa, también llamado popularmente *cielo de la boca*. Se divide en dos partes: el *paladar duro* (con hueso) y el *velo* (o *paladar blando*), que no tiene hueso y que termina en la *úvula*, también llamada *paladar péndulo*.

**eng.** palate

**fr.** palais

**ukr.** піднебіння

**rus.** нёбо

**čes.** patro

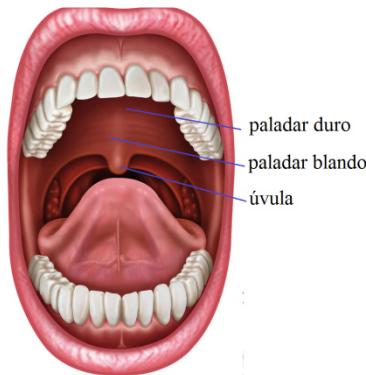
**de.** Gaumen

**cat.** paladar

**pt.** palato

**it.** palato

**ar.** حنك



<https://www.healthtap.com/topics/soft-palate-itching>

**paladar blando (véase *velo*)**

**paladar duro (N.m.):** Porción ósea y recubierta de mucosa que constituye la parte anterior del paladar, y que actúa como órgano pasivo en la articulación de las consonantes palatales.

**eng.** hard palate

**fr.** palais dur

**ukr.** тверде піднебіння

**rus.** твёрдое нёбо

**čes.** tvrdé patro

**de.** harter Gaumen

**cat.** paladar dur

**pt.** palato duro  
**it.** palato duro  
**ar.** الحنك الصلب

**paladar blando:** véase *velo*.

**palatal (Adj. /N.f.):** Dícese de un sonido cuyo punto de articulación está en el *paladar duro* (p.ej., [ɲ]). En el caso de las vocales designa -de un modo menos preciso- a todas las vocales situadas delante del eje central (mitad izquierda del *triángulo vocálico*). La alta productividad de esta zona para las fricativas requiere a veces que se distingan varias subdivisiones de la misma para descripciones más minuciosas: *prepalatal*, *mesopalatal*, *postpalatal*.

**eng.** palatal  
**fr.** palatal  
**ukr.** палатальний; піднебінний; твёрдопіднебінний  
**rus.** палатальный; нёбный; твёрдонёбный  
**čes.** palatální (Adj.); palatála (N.)  
**de.** proparoxitonisch (Adj.); Palatal (N.)  
**cat.** palatal  
**pt.** palatal  
**it.** palatale  
**ar.** حنكي، حاري

**palatalización (N.f.):** Este término tiene dos significados diferentes. Si se aplica a un rasgo *sincrónico*, se refiere a un acercamiento de la lengua al *paladar duro* por elevación del *dorso*, aunque sin transformar el sonido en *palatal* (p.ej., las *occlusivas sordas* francesas se palatalizan ante una /i/, como en *qui* = [k<sup>j</sup>i]). Si se aplica a un hecho *diacrónico* se refiere a la conversión histórica completa de una consonante no palatal en palatal (p.ej., lat. /nn/ > esp. /ɲ/ (*annus* > *año*)). La palatalización suele ser consecuencia de una *asimilación* por parte de un sonido *palatal* vecino. Puede ocurrir que la aproximante palatal /j/ provoque este cambio fonético y desaparezca luego, tras haber palatalizado completamente el sonido vecino (p.ej. lat *vīnēa* > ['biŋ<sup>j</sup>ja] > /'bijna/). El rasgo [+palatalizado] es claramente perceptible al oído. En las lenguas eslavas la oposición entre las consonantes no palatalizadas ("duras" en la terminología tradicional) y sus correspondientes palatalizadas ("blandas") es sistemáticamente relevante (p.ej. rs. говорить [gəvɫ'rit<sup>j</sup>] "hablar" ≠ говорит [gəvɫ'rit] (él/ella) "habla"; братъ ['brat<sup>j</sup>] "coger" ≠ брат ['brat] "hermano").

**eng.** palatalization  
**fr.** palatalisation; mouillement; mouillure

**ukr.** палatalізація; м'якшення; пом'якшення

**rus.** палатализация; смягчение; среднеязычное сближение; осреднеязычение

**čes.** palatalizace

**de.** Palatalisierung

**cat.** palatalització

**pt.** palatalização

**it.** palatalizzazione

**ar.** النطق الحنكي، الاستعلاء

**palatalizado (Adj.); mojado (Adj.):** Designa un sonido no-palatal que es objeto de una *palatalización*. En las lenguas eslavas las consonantes palatalizadas son *fonemas* porque se oponen a su correlato no-palatalizado formando pares distintivos (véase *palatalización*).

**eng.** palatalized

**fr.** palatalisé; mouillé

**ukr.** палатализований; м'який; пом'якшений

**rus.** палатализованный; палатализированный; осреднеязыченный;

осреднеязыковлённый; мягкий;

смягчённый

**čes.** palatalizovaný

**de.** palatalisiert

**cat.** palatalitzat; mullat

**pt.** palatalizado

**it.** palatalizzato

**ar.** حنكي

**palatografía (N.f.):** Técnica que permite observar los contactos entre la lengua y el paladar en la articulación de un sonido. Los métodos más primitivos usaban tintes para observar las huellas que dejaba la articulación de una consonante en la lengua, el paladar, los alveolos o los dientes. Posteriormente se empleó *filmación con rayos X*. Las técnicas actuales (electropalatografía) utilizan un paladar artificial muy delgado y hecho a medida, dotado de electrodos que registran los contactos mediante un hilo que sale por la comisura de labios y está conectado a un ordenador que calcula y diseña sucesivos *palatogramas*, que pueden ser bidimensionales o tridimensionales, y fijos o animados.



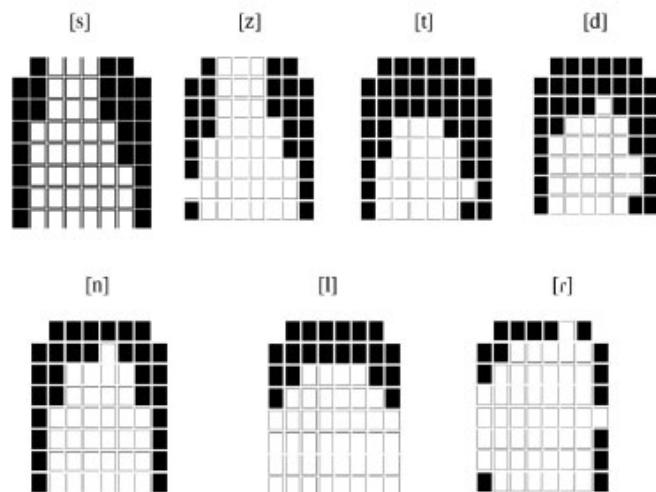
Paladar artificial con electrodos  
(Joaquín LListerri: [Métodos para el estudio de la producción del habla](#))  
[http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon\\_produccio/metodos\\_estudio\\_produccion.html](http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_produccio/metodos_estudio_produccion.html)

**eng.** palatography  
**fr.** palatographie  
**ukr.** палатографія  
**rus.** палатография  
**čes.** palatografie  
**cat.** palatografia  
**pt.** palatografia  
**it.** palatografia  
**ar.** تخطيط حركات الحنك

**palatógrafo (N.m.):** Aparato que permite obtener imágenes de los contactos entre lengua y paladar en la articulación de un sonido (véase *palatograma* y *palatografía*).

**eng.** palatograph  
**fr.** Palatographe  
**ukr.** палатограф  
**rus.** палатограф  
**čes.** palatograf  
**de.** Palatografie; Palatographie  
**cat.** palatògraf  
**pt.** palatógrafo  
**it.** palatografo  
**ar.** جهاز تخطيط حركات الحنك

**palatograma (N.m.):** Imagen del paladar, en la que se pueden observar los puntos en los que la lengua ha entrado en contacto con el paladar. Hoy, la *electropalatografía* computerizada permite obtener palatogramas de secuencias enteras mediante muestras continuas en perfecta sincronización con la grabación digital del sonido.



palatograma computerizado de las consonantes alveolares  
del portugués brasileño (Marisa S. Viana Jesus)

([http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S2179-64912012000300011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S2179-64912012000300011&script=sci_arttext))

**eng.** palatogram

**fr.** Palatogramme

**ukr.** палатограма

**rus.** палатограмма

**čes.** palatogram

**de.** Palatogramm

**cat.** palatograma

**pt.** palatograma

**it.** palatogramma

**ar.** مُخَطَّطٌ حَرَكَاتِ الْحَنَكِ

**paragoge (N.f.):** Aparición de un nuevo sonido en final de palabra (p.ej., en portugués brasileño la [i] final de *Edith* > [e'di'ti], *Elizabeth*> [eliza'bɛt'i]).

**eng.** paragoge

**fr.** paragoge

**ukr.** парагора

**rus.** парагога

**čes.** paragogé

**de.** Paragogie

**cat.** paragoge

**pt.** paragoge

**it.** paragoge

**ar.** زيادة الآخر، إرداد

**paronomasia (N.f.):** Para la poética clásica designaba el uso deliberado de palabras fonéticamente similares (p.ej. esp. *lo que no pilla el pillo lo pilla el payo*). Para la lingüística designa de manera general el hecho de que dos palabras diferentes, y no emparentadas, tengan una configuración fónica muy similar (p. ej. *cántaro - cántabro*).

**eng.** paronomasia  
**fr.** paronomasie  
**ukr.** парономазія  
**rus.** парономазия  
**čes.** paronomázie  
**de.** Paronomasie; Paronomasie  
**cat.** paronomàsia  
**pt.** paranomásia  
**it.** paronomasia  
**ar.** جناس

**paroxítono (Adj.); paroxítónico (Adj.); llano (Adj.); grave<sup>1</sup> (Adj.):** Dícese de un vocablo polisilábico cuyo *acento* recae en la penúltima sílaba (p.ej. esp. *tomate* [to'mate]).

**eng.** paroxytone  
**fr.** paroxyton  
**ukr.** парокситон  
**rus.** парокситон  
**čes.** slovo s přízvukem na předposlední slabice; paroxytonon  
**de.** paroxytonisch (Adj.); Paroxytonon (N.)  
**cat.** paroxítón; pla; greu<sup>1</sup>  
**pt.** paroxítono; paroxítônico  
**it.** parossitono  
**ar.** التسديد على المقطع اللفظي قبل الأخير

**pentámetro (N.m.):** En un sentido amplio, cualquier verso divisible en cinco *pies*, aunque, por antonomasia, los autores anglosajones suelen designar así al modelo métrico más prestigioso de la tradición literaria inglesa, el pentámetro yámbico (*iambic pentametre*), un verso de diez sílabas métricas acentuadas en las posiciones pares. Esta terminología procede de una analogía discutible con la métrica grecolatina (véase *yambo*). En la práctica, los acentos internos a menudo no aparecen o recaen sobre posiciones impares, y sólo el último (en 10<sup>a</sup>) es realmente fijo, lo cual, sin entrar aquí en las variadas "licencias" que cada teoría métrica haya propuesto para justificarlo, iguala fonéticamente el pentámetro acentual con el *endecasílabo* español (e italiano) y con el *décasyllabe* francés (portugués o catalán) que también tienen su único acento obligatorio en décima (véase *isosílabico*). La diferencia entre esos metros radica más en las formas tradicionales de definirlos en cada país que en los versos propiamente dichos (véase *yambo*).

/Rough winds/ do shake/ the dar/ling buds/ of may (Shakespeare)  
/Ухо/дим възвод/ в туман,/ в туман,/ в туман (B. Okudzhava)  
/Les moin/dres feux/, ainsi/ ma foi/ surpass(e) (Ronsard)  
/Di qua,/ di là,/ di giù,/ di sù/ li me/(na) (Dante)  
/Acor/da! É tem/po! O sol, / já al/to e ple/(no) (A. de Quental).

**eng.** pentameter; pentametre

**fr.** pentamètre

**ukr.** пентаметр; п'ятистопний

**rus.** пентаметр; пятистопный стих

**čes.** pentametr; pětistopý verš

**de.** Fünfheber; Pentameter

**cat.** pentàmetre

**pt.** pentâmetro

**it.** pentametro

**ar.** خمسٰي التفاعيل

**percepción (N.f.):** En un sentido general, hecho de que nuestros sentidos captan e interpretan cualquier estímulo o información exterior. El oído capta y amplifica la señal, filtrando unas frecuencias en favor de otras otras, que el cerebro interpreta. En lingüística la *percepción* se refiere tanto a la mera recepción de la señal como a la descodificación de los sonidos del habla.

**eng.** perception

**fr.** perception

**ukr.** сприйняття; сприймання; перцепція

**rus.** восприятие; перцепция

**čes.** percepce; vnímání

**de.** Perzeption; Wahrnehmung

**cat.** percepció

**pt.** percepção

**it.** percezione

**ar.** ادراك حسي

**perceptivo (Adj.):** Relativo a la *percepción* por el oído humano. Debido a las limitaciones de la misma, algunos fenómenos acústicos no son necesariamente captados como tales, por ello es necesario realizar experimentos *perceptivos* para verificarlo.

**eng.** perceptive

**fr.** perceptif

**ukr.** перцептивний  
**rus.** перцептивный  
**čes.** percepční  
**de.** perzeptiv  
**cat.** perceptiu  
**pt.** perceptivo  
**it.** percettivo  
**ar.** ادراکی

**pertinente (Adj.); distintivo (Adj.); fonológicamente relevante (Adj.); con carácter fonológico (Adj.):** Dícese de todo fenómeno del habla que tenga *función distintiva*, cualquier hecho formal cuya alteración o supresión afecte al plano del significado.

**eng.** relevant; phonemically relevant; phonemic  
**fr.** pertinent; distinctif; phonémique; à caractère phonologique  
**ukr.** смыслорозрізнювальний; релевантний  
**rus.** смыслоразличительный; релевантный; пертинентный  
**čes.** distinktivní; fonologicky relevantní  
**de.** relevant, phonemisch relevant, phonemisch, fonemisch  
**cat.** pertinent; distintiu; fonològicament rellevant; amb caràcter fonològic  
**pt.** pertinente; distintivo; fonologicamente relevante; com caráter fonológico  
**it.** pertinente, distintivo; fonologicamente distintivo, a statuto fonologico  
**ar.** صوتمي، فونيمي

**pie (N.m.); pie acentual (N.m.):** Aunque para la poética el *pie* (o pie métrico) no es necesariamente acentual, la fonología importó estos términos para designar el espacio entre los acentos de un discurso o de un enunciado. Éste se mide desde el *ataque* de una vocal *tónica* hasta el ataque de la vocal tónica siguiente.

**eng.** foot; accentual foot  
**fr.** pied; pied accentuel  
**ukr.** стопа  
**rus.** стопа  
**čes.** stopa  
**de.** Fuß; Fuß-Akzent  
**cat.** peu ; peu accentual  
**pt.** pé; pé acentual  
**it.** piede; piede metrico  
**ar.** قدم

**pirriquo; díbraco (N.m.):** En la poética clásica, el término griego πυρρίχιος (lat. *pyrrhichius*) designaba un *pie* rítmico compuesto por dos sílabas breves. Por analogía, se ha aplicado a un pie compuesto por dos átonas, hecho bastantepuesto que la ausencia de acento contradice el propio principio básico de la métrica acentual.

**eng.** pyrrhic  
**fr.** pyrrhique  
**ukr.** пірихій  
**rus.** пиррихий  
**čes.** pyrichij  
**de.** Pyrrhichius  
**cat.** pirriqui  
**pt.** pirríquo; díbraco  
**it.** pirrichio  
**ar.** تَعْلِيَة ذات مقطعين قصيريَّن

**polisilábico (Adj.):** Dícese de un vocablo que tiene varias sílabas.

**eng.** polysyllabic  
**fr.** polysyllabe; polysyllabique  
**ukr.** багатоскладовий  
**rus.** многосложный  
**čes.** víceslabičný; polysylabický  
**de.** mehrsilbig; polysyllabisch  
**cat.** polisil-làbic  
**pt.** polissílabo; polissilábico  
**it.** polisillabico  
**ar.** متعدد المقطع

**posterior:** véase *vocal posterior*

**postónico (Adj.); postónica (Adj./N.):** Dícese de una sílaba átona (o de una vocal) situada después de la tónica en la palabra (p.ej. esp. *solita* [so'*li*.ta]; *pájaro* ['pa.xá.ro]).

**eng.** post-tonic  
**fr.** post-tonique  
**ukr.** післянаголосений; посттонічний; післятонічний  
**rus.** заударный; послеударный; посттонический; послетонический  
**čes.** popřízvukný; posttonický  
**de.** Nachlauf; Nachlaufsилбе  
**cat.** posttònic (Adj.); posttònica (N.f.)  
**pt.** postônico (Adj.); postônica (N.f.)

**it.** postonico (Adj.); postonica (N.f.)  
**ar.** يلحق التسديد

**preparoxítono (Adj.); proparoxítono (Adj.); esdrújulo (Adj.):** Dícese de un vocablo polisilábico cuyo acento recae en la antepenúltima sílaba (p.ej. esp. *libélula* [li'belula]), sábado ['saβado]).

**eng.** proparoxytone  
**fr.** préparoxyton; proparoxyton  
**ukr.** пропарокситон  
**rus.** пропарокситон  
**čes.** slovospřízvukemnatřetí slabiceodkonce  
**de.** proparoxitonisch (Adj.); Proparoxytonon (N.)  
**cat.** preparoxítón; proparoxítón; esdrúixol  
**pt.** proparoxítono; esdrúxulo  
**it.** proparossitono; sdrucciolo  
**ar.** تشديد يسبق المقطع الأخير بمقاطعين

**pretónico (Adj.); pretónica (N.):** Dícese de una sílaba átona (o de una vocal) situada antes que la tónica en la palabra (p.ej. esp. amiga [a'mi·ya], nacional [na·θjo·nal]).

**eng.** pretonic  
**fr.** prétonique  
**ukr.** переднаголосений; передтональний; протонічний  
**rus.** предударный; предтональный; протонический  
**čes.** předpřízvučný; pretonický  
**cat.** pretònic (Adj.); pretònica (N.f)  
**pt.** pretônico (Adj.); pretônica (N.f)  
**it.** pretonico (Adj.); pretonica (N.f.)  
**ar.** يسبق التسديد

**proclítico (Adj.):** Clítico situado antes de su núcleo (p.ej. esp. el niño, mi perro, le dije).

**eng.** proclitic  
**fr.** proclitique  
**ukr.** проклітика

**rus.** проклитика

**čes.** proklitikon (pl. proklitika); předklonka

**de.** Vorlauf; Vorlaufsilben

**cat.** proclític

**pt.** proclítico

**it.** proclítico

**ar.** ملحقة

**pronunciación (N.f.):** En un sentido general, el hecho o la forma de articular los sonidos o palabras en una lengua. En fonética este término resulta poco preciso ya que lo mismo puede designar un hecho de norma (p.ej. si se habla de *pronunciación estándar, correcta, incorrecta, hipercorrecta*, etc.) que un hecho de habla, como la mera realización de un fonema o secuencia fónica (p.ej. cuando se dice que un hablante *pronuncia* de determinada manera).

**eng.** pronunciation

**fr.** prononciation

**ukr.** вимова

**rus.** произношение

**čes.** výslovnost

**de.** Aussprache

**cat.** pronunciació

**pt.** pronúncia

**it.** pronuncia

**ar.** نطق

**prosodema (N.m.):** En sentido general, "signo prosódico": es decir cualquier tipo de elemento *suprasegmental* que tenga *función distintiva* en una lengua (p.ej. Muljačić divide los *prosodemas* en *cronemas, tonemas y dinemas*).

**eng.** prosodeme

**fr.** prosodème

**ukr.** просодема

**rus.** просодема

**čes.** prozodém

**de.** Prosodem

**cat.** prosodema

**pt.** prosodema

**it.** prosodema, elemento soprasegmentale (con proprietà fonologiche)

**ar.** مقطع

**prosodia (N.f.):** Propiedades musicales del discurso y, por metonimia, ciencia que las estudia. Antiguamente esta palabra designaba la *métrica* poética, pero hoy la fonología emplea este término para designar un conjunto de fenómenos relacionados con los aspectos *suprasegmentales* del lenguaje, como son el acento, el tono, la melodía, la entonación o el ritmo del discurso. La métrica poética, hoy, sería sólo una parte de la prosodia.

**eng.** prosody

**fr.** prosodie

**ukr.** просодія

**rus.** просодия

**čes.** prozódie

**de.** Prosodie

**cat.** prosòdia

**pt.** prosódia

**it.** prosodia

**ar.** لحن

**prótesis (N.f.):** Aparición de un sonido añadido al inicio de una palabra en su evolución histórica (lat. *spiritus* > esp. *espiritu*, lat. *vespa* > esp. *avispa*, lat. *betulla* > *abedul*). Puede afectar a variantes diatópicas actuales (pop. andaluz \**arrecogída* por *recogida*, \**amoto* por *moto*).

**eng.** prothesis; prosthesis

**fr.** prothèse

**ukr.** протеза

**rus.** протеза

**čes.** proteze; předsouvání

**de.** Prothese

**cat.** pròtesi

**pt.** prótese

**it.** prostesi

**ar.** زيادة في أول الكلمة

**prueba de la conmutación (N.f.); conmutación (N.f.):** Método que consiste en cambiar un sonido por otro en una palabra, de forma que si ésta cambia de significado queda demostrado el carácter distintivo o *fonemático* de la oposición entre reemplazante y reemplazado, de lo contrario sólo se trataría de una *variante* alofónica (véase *fonema* y *alófono*).

**eng.** commutation test; proof by the commutation method

**fr.** preuve de la commutation; commutation  
**ukr.** комутаційна перевірка; доказ методом заміни  
**rus.** коммутационная проверка; доказательство методом замены  
**čes.** komutační test; komutace  
**de.** Austauschtest; Austausch  
**cat.** prova de la commutació; commutació  
**pt.** teste de comutação; comutação  
**it.** prova di commutazione  
**ar.** مبادلة المعاني

**punto de articulación (N.m.):** Localización de una articulación en el aparato fonador, definida por las partes anatómicas que intervienen en la misma (p.ej. *bilabial*, *apicoalveolar*, *dorsovelar*, etc.). Las características definitorias de cada consonante dependen de la combinación entre su punto de articulación y su *modo de articulación*.

**eng.** point of articulation  
**fr.** point d'articulation  
**ukr.** місце творення  
**rus.** место образования  
**čes.** místo artikulace  
**de.** Artikulationsort  
**cat.** punt d'articulació  
**pt.** ponto de articulação  
**it.** luogo di articolazione  
**ar.** مخرج الصوت